

Кадачиева Хайбат Магомедтагировна, Идрисова Айшат Алиевна

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОСФЕР АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ АФОРИЗМОВ

В данной статье впервые в системном виде выделяются и описываются характерные признаки афоризма: наличие авторства, истинность, парадоксальность, бездоказательность, автосемантическая, всеобщность. Анализ лексико-семантического состава и ключевых лексем афоризмов позволил авторам исследования определить концептуальные группы, формирующие концептосферы, и установить сходства и различия в их структурировании в английском и русском языках. Результат сопоставления национальных концептосфер английских и русских афоризмов свидетельствует о различии в способах мыслительной деятельности представителей англо- и русскоязычной культур и способствует выявлению национальной специфики концептуализации сходных явлений сознанием разных народов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. II. С. 97-102. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 801. 52

Филологические науки

В данной статье впервые в системном виде выделяются и описываются характерные признаки афоризма: наличие авторства, истинность, парадоксальность, бездоказательность, автосемантическая, всеобщность. Анализ лексико-семантического состава и ключевых лексем афоризмов позволил авторам исследования определить концептуальные группы, формирующие концептосферы, и установить сходства и различия в их структурировании в английском и русском языках. Результат сопоставления национальных концептосфер английских и русских афоризмов свидетельствует о различии в способах мыслительной деятельности представителей англо- и русскоязычной культур и способствует выявлению национальной специфики концептуализации сходных явлений сознанием разных народов.

Ключевые слова и фразы: афоризм; концепт; национальная концептосфера; ключевая лексема; лексико-семантический состав.

Кадачиева Хайбат Магомедтагировна, к. филол. н.

Идрисова Айшат Алиевна

Дагестанский государственный университет

idrisova_aishat@mail.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОСФЕР АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ АФОРИЗМОВ[©]

Когнитивный подход к языку, возникший на стыке многих научных направлений, предполагает исследование языковых проявлений человеческого сознания. В рамках когнитивного подхода ключевой выступает категория знания, объединяющая знания о мире и языковой системе. Такая направленность лингвистических исследований делает особенно актуальным решение проблем лингвистической семантики в аспекте категоризации и концептуализации, процессов познания окружающей действительности. В связи с этим необходимо дальнейшее изучение когнитивных аспектов языка, описания составляющих концептуальной картины мира, моделей языковой картины мира, базовых концептов и способов их лингвистической объективации.

Термин *концептосфера* был введен Д. С. Лихачевым в 1993 году, по типу терминов В. И. Вернадского: ноосфера, биосфера и пр. [7, с. 287]. Концептосфера, по определению Д. С. Лихачева, это совокупность концептов нации, она образована всеми потенциями концептов носителей языка. Чем богаче культура нации, ее фольклор, литература, наука, изобразительное искусство, исторический опыт, религия, тем богаче концептосфера народа [6, с. 5]. Концептосфера – это упорядоченная совокупность концептов народа, информационная база мышления.

Анализ концептов позволяет получить достаточно достоверную и надежную информацию об универсальных и этнических чертах мировидения любого народа, то есть сведения о таком феномене, который называют духом народа. В данной статье предпринята попытка сопоставления национальной английской и русской концептосфер на основе английских и русских афоризмов. Материалом исследования послужила выборка из английских (100) и русских (100) афоризмов из сборника *Oxford Dictionary of Quotations*, а также из некоторых электронных сборников афоризмов в Интернете.

В национальной концептосфере концепты существуют не изолированно друг от друга. Между концептами как единицами мыслительной деятельности существуют связи – по концептуальным признакам [8, с. 9]. Поэтому можно выделить не только отдельные концепты, но и группы концептов, вбирающих в себя знания о различных, но связанных между собой явлениях действительности и объединенных общей идеей. Подобные концептуальные целостности называют также суперконцептами, макроконцептами [9, с. 67], идеями [1, с. 89]. Однако, по нашему мнению, целесообразно сохранить за этими концептуальными объединениями термин *«концептосфера»*, образно отражающий одновременно сложность и смысловую общность их состава.

Концептосферы и отдельные концепты, взаимодействуя друг с другом, вместе образуют национальную концептосферу.

Немаловажно отметить, что в лингвистике впервые в сопоставительном анализе исследуются английская и русская национальные концептосферы на основе афоризмов. Выбор афоризмов в качестве материала исследования не случаен, поскольку афоризмы с давних пор являлись предметом исследования лингвистов. В данной работе анализ афоризмов проводится на материале тематических групп афоризмов.

Афоризмы являются хранилищем и катализатором человеческой мысли, интеллектуальным достоянием нации и человечества в целом. Они представляют собой законченную мысль, выраженную в предельно краткой форме. Афоризмы углубляют наши знания об истории, культуре и быте народа, отражая картину мира, как всего человечества, так и определенного этноса, его духовные и материальные ценности.

Многие исследователи обращаются к жанру афоризма, осуществляя преимущественно одноаспектное исследование, затрагивая тематику, синтаксис, функционирование и другие стороны афоризмов.

Афоризм представляет собой достаточно сложное явление, не имеющее четкого, общепринятого определения. Нами в работе предпринята попытка определения афоризма с опорой на следующие его признаки.

1. Наличие авторства

В литературе признается, что, принципиальным отличием афоризма от пословицы является их генезис. Пословица – продукт народного творчества, тогда как афоризм восходит всегда к определенному литературному источнику и имеет конкретного автора [11, с. 158].

2. Истинность

Принцип истинности афоризма заключается в том, что индивидуальный автор афоризма выступает в качестве авторитета. У авторитета нет и не может быть внутренних противоречий. Он всегда рассуждает последовательно и не отступает от однажды принятой точки зрения. Единственное, что он может сделать, – это конкретизировать свою позицию применительно ко вновь возникшим обстоятельствам [5, с. 98].

3. Парадоксальность

Некоторые авторы считают важнейшей особенностью афоризма парадоксальность, неожиданность содержания в нем суждения: «Афоризм – обобщенная, глубокая мысль автора, выраженная в лаконичной, отточенной форме, отличающаяся меткой выразительностью и явной неожиданностью суждения» [3, с. 21].

4. Бездоказательность

В статье Л. В. Успенского «Коротко об афоризмах» утверждается, что афоризм – это «тип высказывания, позволяющий без доказательств, без сложной аргументации, единственно силой изощренной неожиданности формулировки убеждать чистым утверждением, не столько доказывая, сколько поражая» [10, с. 45].

5. Автосемантическая

Афоризмы обладают автосемантической, т.е. относительной независимостью от текста, в котором они функционируют.

Более того, ряд исследователей утверждают, что афоризм является своеобразным «катализатором самостоятельного мышления» [4, с. 110]. «Афоризм всегда содержит более того, что сказано непосредственно. Его истинный смысл раскрывается в результате размышления» [3, с. 21].

6. Всеобщность

Всеобщность (генерализованность и вневременность) является отличительной чертой афоризма. Классические примеры афоризмов – «*Lack of money is the root of all evil*» (Б. Шоу) [32]. / «Отсутствие денег – вот корень всех зол», «Я мыслю – значит, я существую» (Декарт) [23] – не поражают нас своей неожиданностью и не воздействуют на сознание лишь своей оригинальной формулировкой. Они представляют синтез человеческой мудрости и влияют на сознание людей глубокой внутренней правдой, всесторонним философским осмыслением явления.

Перечисленные выше признаки характерны как для английских, так и для русских афоризмов, что свидетельствует о возможности адекватного сопоставления их концептосфер в данных языках. В рамках предлагаемого в работе когнитивного подхода афоризмы рассматриваются в составе концептосфер.

Исследование концептов, в первую очередь, опирается именно на лексические единицы и их значения, поэтому представляется целесообразным проанализировать лексико-семантический состав афоризмов. В результате были выделены следующие группы концептов, наиболее полноценно представленные в обоих языках: интеллектуальная, ценностная, эмоциональная, патриотическая, гендерная, религиозная и др.

Ключевой лексемой в англоязычных афоризмах с концептом «Интеллект» является слово «*knowledge*» / «знание», при этом в состав лексико-семантического поля входят также такие понятия, как *mind* / разум, *education* / образование, *wisdom* / мудрость, *books* / книги, *reading* / чтение. Их отнесенность к данной группе обусловлена тем, что в сознании англичанина хорошее образование и развитый интеллект неразрывно связаны с чтением книг:

(1) *The aim of education is the knowledge not of facts but of values* (Dean Inge) [37, p. 157]. / Цель образования – это знание не факта, а смыслов.

(2) *The empires of the future are the empires of the mind* (Sir Winston Churchill) [Ibidem, p. 67]. / Империи будущего будут империями разума.

В русских афоризмах с концептом «Интеллект» ключевым словом является лексема «ум»:

(1) Ум есть драгоценный камень, который более красиво играет в оправе скромности (М. Горький) [34].

(2) Ум – это духовное оружие человека (В. Г. Белинский) [33].

Представляется возможным выделить следующий синоним лексемы «ум» – мудрость:

(3) Мудрость жизни всегда глубже и обширнее мудрости людей (М. Горький) [35].

Самым ярким образом, представленным в афоризмах, является «дурак», один из самых колоритных и популярных персонажей русских сказок. За словом «дурак» стоит целый мир образов, представлений, система ценностных установок, метафор:

(4) Дурак, сознавший, что он дурак, есть уже не дурак (Ф. М. Достоевский) [22].

Афоризмы с концептом «Ценность» в английском языке представлены противопоставлением духовных и материальных ценностей. В центре группы афоризмов, представляющей нравственный концепт, располагается лексема «morality» / «мораль»:

(1) *Morality is a gesture. A complicated gesture learned from books* (Robert Bolt) [37, p. 41]. / Мораль – это жест. Сложный жест, извлеченный из книг.

Среди нравственных ценностей в английском языке можно выделить доверие, скромность, милосердие, дом:

(2) *To trust people is a luxury in which only the wealthy can indulge; the poor cannot afford it* (E. M. Forster) [Ibidem, p. 116]. / Доверять другим – это роскошь, которую могут позволить себе лишь богачи; беднякам она не по карману.

(3) *Home is where you come to when you have nothing better to do* (Margaret Thatcher) [Ibidem, p. 306]. / Дом – это место, куда ты приходишь, когда тебе больше нечего делать.

К системе антиценностей в английском языке можно отнести предательство, гордость, зависть, тщеславие:

(4) *If I had to choose between betraying my country and betraying my friend, I hope I should have the guts to betray my country* (E. M. Forster) [Ibidem, p. 116]. / Если мне придется выбирать между предательством своей страны или предательством друга, я надеюсь, у меня хватит мужества предать свою страну.

(5) *Where in this wide world can man find nobility without pride, friendship without envy, or beauty without vanity* (Ronald Duncan) [Ibidem, p. 92]. / Где в этом огромном мире можно найти благородство без гордости, дружбу без зависти или красоту без тщеславия.

Ключевой лексемой группы афоризмов, репрезентирующей материальные ценности в английском языке, является лексема «money» / «деньги», причем в представленных афоризмах она имеет негативную коннотацию:

(6) *Money is like a sixth sense without you cannot make a complete use of the other five* (Somerset Maugham) [Ibidem, p. 210]. / Деньги – это шестое чувство, позволяющее пользоваться остальными пятью.

(7) *Money couldn't buy friends but you got a better class of enemy* (Spike Milligan) [Ibidem, p. 216]. / За деньги не купишь друзей, но можно выбрать врагов попримечнее.

Самую многочисленную группу в русском языке представляют афоризмы, репрезентирующие концепт «Ценность». В исследуемой группе представляется возможным выделить ключевую лексему «нравственность»:

(1) Человек рожден для труда; труд составляет его земное счастье. Труд – лучший хранитель человеческой **нравственности** (К. Д. Ушинский) [18].

К нравственным ценностям можно отнести скромность, честь, храбрость, благородство, правду, милосердие, любовь к труду; к антиценностям – зависть, неуважение, кичливость, гордость:

(2) Гордость русского человека – **скромность** (А. Н. Толстой) [19].

(3) Когда знаешь, что жил **честно**, то жизнь кажется лучше и легче (М. И. Калинин) [20].

(4) **Труд облагораживает** человека (В. Г. Белинский) [13].

(5) **Неуважение** к предкам есть первый признак безнравственности (А. С. Пушкин) [21].

Отличай честолюбие от **гордости** и **кичливости** (А. В. Суворов) [16].

Афоризмы, представляющие концепт «Эмоции» отражают психологическую характеристику личности, состояние и уровень развития ее эмоциональной сферы. В обоих языках ключевой лексемой данной группы является «любовь»:

(1) *Love is a universal migraine* (Robert Graves) [37, p. 131]. / Любовь – это универсальная мигрень.

(2) Истинная **любовь** бьет в сердце, как молния, и нема, как молния (М. Горький) [25].

Помимо лексемы «любовь» в русском языке можно выделить другие, тематически связанные между собой и представляющие положительные эмоции – счастье, радость:

(1) Лучшее наслаждение, самая высокая **радость** жизни — чувствовать себя нужным и близким людям (М. Горький) [30].

В английском языке, помимо лексемы «love» / «любовь», были выявлены и другие положительные эмоции, такие как «happiness» / «счастье», «enthusiasm» / «энтузиазм» и «sympathy» / «сочувствие»:

(1) *Happiness is a warm gun* (John Lennon) [37, p. 187]. / Счастье – это теплое ружье.

(2) *Enthusiasm is nothing but moral inebriety* (Lord Byron) [Ibidem, p. 50]. / Энтузиазм – это не что иное как духовное опьянение.

К лексемам, репрезентирующим отрицательные эмоции, относятся «ненависть» и «равнодушие», как в английской, так и в русской концептосферах:

(1) *The opposite of love is not hate; it's indifference* (Elie Wiesel) [Ibidem, p. 328]. / Противоположность любви – вовсе не ненависть, а безразличие.

(2) Жизнь устроена так дьявольски искусно, что, не умея **ненавидеть**, невозможно искренне **любить** (М. Горький) [29].

Концепт «Патриотизм», представленный в английских и русских афоризмах, приобретает разное значение для носителей языка. Для англичанина слово «патриотизм» используется лишь для политической пропаганды при оправдании действий, направленных против других стран.

Анализ группы патриотических афоризмов позволяет выделить такую ключевую лексему, как «patriotism» / «патриотизм»:

(1) *Patriotism is your conviction that this country is superior to all other countries because you were born in it* (Bernard Shaw) [37, p. 283]. / Патриотизм – это когда вы считаете, что ваша страна лучше всех остальных, оттого что вы здесь родились.

Помимо ключевой лексемы можно выделить и другие, тематически связанные между собой и представляющие понятие «патриотизм» / «патриотизм»: nationalism / национализм, country / страна, Queen / королева:

(2) *You don't mind dying for Queen and country, but you certainly don't want to die for politicians* (Julian Thompson) [Ibidem, p. 309]. / Вы не против того, чтобы умереть за королеву и страну, но точно не захотите умирать за политиков.

Любовь к родине считается неотъемлемой частью русского национального характера. Вся русская литература, вся русская поэзия пронизана любовью к России. Этот факт нашел отражение в русских афоризмах. Анализ лексико-семантического состава позволил выявить ключевую лексему , отечествої:

(1) **Отечества** и дым нам сладок и приятен (А. С. Грибоедов) [27].

Помимо ключевой лексемы, представляется возможным выделить следующие лексемы, тематически связанные между собой: патриотизм, родина, Россия:

(2) Истинный **патриотизм**, как и истинная любовь, никогда о себе не кричит (Б. Акунин) [36].

(3) **Родина** наша – колыбель героев, огненный горн, где плаваются простые души, становясь крепкими, как алмаз и сталь (А. Н. Толстой) [24].

(4) **Россия** без каждого из нас обойтись может, но никто из нас без нее не может обойтись (И. С. Тургенев) [18].

Афоризмы, репрезентирующие гендерный концепт в английском языке, представлены противопоставлением двух ключевых лексем «*man*» / «*мужчина*» и «*woman*» / «*женщина*», при этом в русском языке можно проследить только одну ключевую лексему , женщинаї. Образ женщины в английской и русской концептосферах различен. По данным английского языка женщине отводится доминирующая позиция в обществе, она исполнительна и ответственна:

(1) *Women never have young minds. They are born three thousand years old* (Shelagh Delaney) [37, p. 87]. / Ум женщины никогда не бывает юным. Женщины рождаются в возрасте трех тысяч лет.

(2) *In politics if you want anything said, ask a man. If you want anything done, ask a woman* (Margaret Thatcher) [Ibidem, p. 304]. / В политике, если вы хотите, чтобы что-то было сказано, попросите мужчину, а если, чтобы что-то было сделано, попросите женщину.

В сознании представителей русской культуры женщине присущи такие пороки, как болтливость, любовь к сплетням, любопытство, зависть:

(1) Еще не родилась женщина, у которой гордость была бы сильнее **любопытства** (Б. Акунин) [14].

(2) Женщины **завистливы**, любить-то не всякая умеет, а **ревновать**-то всякая мастерица (В. О. Ключевский) [35].

Концепт , Религияї, представленный в обоих языках, является неотъемлемой частью английской и русской концептосфер. Ключевой лексемой в английской группе религиозных афоризмов является лексема «*religion*» / «*религия*»:

(1) *It is the test of a good religion whether you can joke about it* (G. K. Chesterton) [37, p. 63]. / О том, хороша ли данная религия, надо судить по тому, можете ли вы шутить на религиозные темы.

(2) *Christianity is the most materialistic of all great religions* (William Temple) [Ibidem, p. 304]. / Христианство – это самая материалистическая из всех религий.

Помимо ключевой лексемы можно выделить следующие слова, входящие в состав лексико-семантического поля и связанные между собой понятийной общностью: *God* / *Бог*, *believe* / *верить*, *pray* / *молиться*, *Christianity* / *Христианство*, *trust* / *доверять*:

(3) *Put your trust in God, but keep your powder dry* (Oliver Cromwell) [Ibidem, p. 80]. / Уповайте на Бога, ребята, но держите порох сухим.

(4) *When men stop believing in God they don't believe in nothing; they believe in anything* (G. K. Chesterton) [Ibidem, p. 64]. / Когда люди перестают верить в Бога, они не то чтобы не верят в ничто – совершенно напротив, они начинают верить во все.

Несмотря на великую историю английской церкви, англичане продолжают скептически относиться ко всему, что связано с верой в сверхъестественное, сомневаясь в действенности и надобности молитв:

(5) *Often when I pray I wonder if I am not posting letters to a non-existent address* (C. S. Lewis) [Ibidem, p. 190]. / Нередко во время молитвы я задумываюсь, не отправляю ли я письма по несуществующему адресу.

Для русского человека в религии заключается нравственность, а вера для него – основа жизни. Ключевой лексемой в группе религиозных афоризмов является слово , религияї:

(1) **Религия** – есть формула нравственности (Ф. М. Достоевский) [28].

Наряду с лексемой , религияї можно выделить следующие, тематически связанные между собой: Бог, вера, атеизм:

(2) К **Богу** приходят не экскурсии с гидом, а одинокие путешественники (В. В. Набоков) [26].

(3) Понятие русский человек и **атеизм** несовместимы (Ф. М. Достоевский) [15].

Вера есть понимание смысла жизни и признание вытекающих из этого понимания обязанностей (Л. Н. Толстой) [31].

Помимо этих групп, английская концептосфера включает в себя афоризмы с концептом , Политикаї, Спортї, Война / Мирї, которые не были выявлены в русском языке.

Проанализировав лексико-семантический состав группы политических афоризмов, можно выделить следующую ключевую лексему «*politics*» / «*политика*», в значении , общее руководство для действий и принятия решений, которое облегчает достижение целейї [2, с. 21]:

(1) *Politics is a marathon, not a sprint* (Ken Livingstone) [37, p. 192]. / Политика – это марафон, не спринт.

(2) *There are no true friends in politics. We are all sharks circling, and waiting, for traces of blood to appear in the water* (Alan Clark) [Ibidem, p. 69]. / В политике нет верных друзей. Все мы – акулы, выжидающие, пока в воде появится первая капля крови.

Помимо ключевой лексемы, представляется возможным выделить следующие слова, связанные между собой и представляющие понятие «*politics*» / «политика»: *government* / правительство, *executive* / исполнительный, *consensus* / консенсус, *policy* / политика:

(3) *If the policy isn't hurting, it isn't working (John Major)* [Ibidem, p. 204] / Если политика не вредит, значит, она не работает.

(4) *Politics are usually the executive expression on human immaturity (Vera Brittain)* [Ibidem, p. 44]. / Политика есть исполнительное выражение человеческой незрелости.

Спорту в афоризмах неслучайно уделяется большое внимание. Англичане – спортивная нация. Ключевой лексемой в данной группе является «*football*» / «футбол» – национальный вид спорта в Англии. Но, проанализировав афоризмы, мы пришли к выводу, что на сегодняшний день спорт в Англии – это не забава и игра, а часть бизнеса или политики, и он не имеет ничего общего с таким понятием, как «*fair play*» / «честная игра»:

(1) *Serious sport has nothing to do with fair play. It is bound up with hatred, jealousy, boastfulness, and disregard of all the rules (George Orwell)* [Ibidem, p. 239]. / Серьезный спорт не имеет ничего общего с честной игрой. Он связан с ненавистью, завистью, хвастовством и пренебрежением к правилам.

(2) *The nice aspect about football is that, if things go wrong, it's the manager who gets the blame (Gary Lineker)* [Ibidem, p. 191]. / Самое забавное в футболе, что если что-то идет не так, то виноват менеджер.

В группе афоризмов, репрезентирующих концепт «Война / Мир» ключевой лексемой является слово «*war*» / «война»:

(1) *The quickest way of ending a war is to lose it (George Orwell)* [Ibidem, p. 239]. / Самый быстрый способ закончить войну – потерпеть поражение.

Наряду с ключевой лексемой представляется возможным выделить следующие, тематически связанные между собой понятия: *fascism* / фашизм, *defeat* / поражение, *victory* / победа, *peace* / мир, *murder* / убийство, *suicide* / самоубийство:

(2) *Fascism is not in itself a new order of society. It is future refusing to be born (Aneurin Bevan)* [Ibidem, p. 36]. / Фашизм – это не новый строй общества. Это будущее, которое отказалось от рождения.

(3) *In war: resolution. In defeat: defiance. In victory: magnanimity. In peace: goodwill (Winston Churchill)* [Ibidem, p. 68]. / В войне: резолюция. В поражении: неповиновение. В победе: великодушие. В мире: доброжелательность.

(4) *We hear war called murder. It is not: it is suicide (Ramsay MacDonald)* [Ibidem, p. 199]. / Мы слышим, что войну называют убийством. На самом деле это не так: это самоубийство.

Следует отметить, что в английском и русском языках были выявлены афоризмы, содержащие несколько концептов одновременно. В связи с этим было затруднительно определить их отнесенность к той или иной группе афоризмов. Поэтому представляется целесообразным выделить самостоятельную группу афоризмов с комбинированными концептами:

(1) *Ask me my three main priorities for Government, and I tell you: education, education and education (Tony Blair)* [Ibidem, p. 39]. / Спросите у меня три основных приоритета для правительства, и я вам скажу: образование, образование и образование.

(2) *Serious sport has nothing to do with fair play. It is bound up with hatred, jealousy, boastfulness, and disregard of all the rules (George Orwell)* [Ibidem, p. 239]. / Серьезный спорт не имеет ничего общего с честной игрой. Он связан с ненавистью, завистью, хвастовством и пренебрежением к правилам.

(3) **Ум** есть драгоценный камень, который более красиво играет в оправе скромности (М. Горький) [34].

(4) **Религия** есть формула нравственности (Ф. М. Достоевский) [28].

В обобщенном виде результаты исследования представлены в Таблице, отражающей распределение концептов в рамках рассматриваемых концептосфер.

Таблица.

Концептосфера английских и русских афоризмов

Английский язык	Русский язык
Концепт «Ценность» (20)	Концепт «Ценность» (40)
Концепт «Эмоция» (20)	Концепт «Эмоция» (19)
Концепт «Интеллект» (17)	Концепт «Интеллект» (14)
Гендерный концепт (12)	Гендерный концепт (9)
Концепт «Патриотизм» (6)	Концепт «Патриотизм» (10)
Концепт «Религия» (6)	Концепт «Религия» (8)
Концепт «Политика» (9)	_____
Концепт «Война/Мир» (5)	_____
Концепт «Спорт» (5)	_____

Таким образом, результаты проведенного исследования свидетельствуют об актуальности предложенного подхода, основанного на реконструкции концептосфер афоризмов и способствующего их внутри- и межъязыковому изучению. Сопоставление концептосфер английского и русского языков позволило выявить национальную специфику концептуализации сходных явлений сознанием разных народов. Сходства и различия, выявленные

в структурировании концептосфер, свидетельствуют о различии в способах мыслительной деятельности представителей англо- и русскоязычной культур, а различный набор концептов, активируемый в концептосферах, способствует определению универсальных и этноспецифических характеристик данных лингвокультур.

Список литературы

1. Воркачев С. Г. Любовь как лингвокультурный концепт. М.: ИТДГК . ГнозисЪ, 2007. 192 с.
2. Гринин Л. Е. Государство и исторический процесс. Политический срез исторического процесса. М.: УРСС, 2007. 236 с.
3. Краткий словарь литературоведческих терминов: кн. для учащихся / ред.-сост. Л. И. Тимофеев, С. В. Тураев. М.: Просвещение, 1985. 312 с.
4. Кулишкина О. Н. Лев Шестов: афоризм как форма творчества из ничего // Русская литература. 2003. № 1. С. 109-116.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М. – Дубна: Высшая школа; Издательский центр «Феникс», 2005. 488 с.
6. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 1993. Т. 52. № 1. С. 3-9.
7. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. М., 1997. С. 280-287.
8. Попова З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира. Воронеж, 2002. 59 с.
9. Убийко В. И. Концептосфера внутреннего мира человека в русском языке. Уфа, 1999. 232 с.
10. Успенский Л. В. Коротко об афоризмах // Афоризмы. Избранные изречения деятелей литературы и искусства / сост. Е. Райзе. Л.: Лениздат, 1964. С. 45-47.
11. Федоренко Н. Т., Сокольская Л. И. Жанровые и видовые особенности афоризмов // Известия АН СССР. Сер. лит. и языка. 1985. Т. 44. № 3. С. 156-164.
12. <http://цитаты-и-афоризмы.рф/?cat=16445&paged=3> (дата обращения: 03.02.2015).
13. <http://ariosto.ru/v-g-belinskij-9.html> (дата обращения: 03.02.2015).
14. <http://citata.in/citaty-russkikh-pisatelej/citaty-akunin.html> (дата обращения: 03.02.2015).
15. <http://citata.in/citaty-russkikh-pisatelej/fjodor-mikhajlovich-dostoevskiy.html> (дата обращения: 03.02.2015).
16. http://citatu.com.ua/frazy/otlichay_chestolyubie_ot_gordosti/ (дата обращения: 03.02.2015).
17. http://citatu.com.ua/tsitatnik/chelovek_rozhden_dlya_truda/ (дата обращения: 03.02.2015).
18. http://citatu.com.ua/tsitaty_iz_serialov/rossiya_bez_kazhdogo_iz/ (дата обращения: 03.02.2015).
19. http://citatu.com.ua/tsitaty_o_sebe/gordost_russkogo_cheloveka_skromnost/ (дата обращения: 03.02.2015).
20. http://citatu.com.ua/vyskazyvaniya/kogda_znaesh_chno_zhil/ (дата обращения: 03.02.2015).
21. <http://citaty.info/quote/17369> (дата обращения: 03.02.2015).
22. <http://citaty.info/quote/6609> (дата обращения: 03.02.2015).
23. http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/3148/Я (дата обращения: 03.02.2015).
24. <http://mshealthy.com.ua/sov-m-dos-znam-mugestvo.htm> (дата обращения: 03.02.2015).
25. <http://tsitaty.com/цитата/113308> (дата обращения: 03.02.2015).
26. <http://tsitaty.com/цитата/114615> (дата обращения: 03.02.2015).
27. <http://tsitaty.com/цитата/120774> (дата обращения: 03.02.2015).
28. <http://tsitaty.com/цитата/133737> (дата обращения: 03.02.2015).
29. <http://tsitaty.com/цитата/146951> (дата обращения: 03.02.2015).
30. <http://tsitaty.com/цитата/196561> (дата обращения: 03.02.2015).
31. <http://tululu.org/aforizmy/author/152> Толстой лн (дата обращения: 03.02.2015).
32. <http://www.7english.ru/phrase.php?item=877> (дата обращения: 03.02.2015).
33. <http://www.aforism.su/94.html> (дата обращения: 03.02.2015).
34. http://www.aforism.su/94_4.html (дата обращения: 03.02.2015).
35. <http://www.proshkolu.ru/user/slavamarina/blog/46314> (дата обращения: 03.02.2015).
36. <http://www.zitata.com/boris-akunin-3.shtml> (дата обращения: 03.02.2015).
37. Oxford Dictionary of Quotations. Great Britain: Oxford University Press, 1998. 482 p.

COMPARATIVE ANALYSIS OF SPHERES OF CONCEPTS OF ENGLISH AND RUSSIAN APHORISMS

Kadachieva Khaibat Magomedtagirovna, Ph. D. in Philology
Idrisova Aishat Alievna
Dagestan State University
idrisova_aishat@mail.ru

In this paper the characteristic features of aphorism are singled out and described systemically for the first time: the presence of authorship, realness, paradoxicalness, unprovedness, autosemanticity, universality. The analysis of lexical-semantic structure and key lexemes of aphorisms allowed the authors to identify the conceptual groups forming the spheres of concepts and determine the similarities and differences in their structuring in the English and Russian languages. The result of comparison of the national spheres of concepts of English and Russian aphorisms suggests differences in the ways of mental activity of the representatives of English and Russian cultures and contributes to the identification of national specificity of similar phenomena conceptualization in consciousness of different nations.

Key words and phrases: aphorism; concept; national sphere of concepts; key lexeme; lexical-semantic structure.